

郑州大学硕士生入学考试初试自命题科目考试大纲

学院名称	科目代码	科目名称	考试单元	说明
外国语与国际关系学院	359	日语翻译基础		

说明栏：各单位自命题考试科目如需带计算器、绘图工具等特殊要求的，请在说明栏里加备注。

郑州大学硕士研究生入学考试

《日语翻译基础》考试大纲

命题学院（盖章）：外国语与国际关系学院

考试科目代码及名称：359 日语翻译基础

一、考试目的

本考试大纲适用于郑州大学翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试。《日语翻译基础》作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的日汉双语基本功和日汉互译实践能力，测试考生是否具备翻译硕士学习的基本水平。

二、考试基本要求

- 1、具备一定的中外文化，以及政治、历史、科技、经济、法律等人文社会科学和自然科学领域的背景知识。
- 2、具备扎实的日汉两种语言的基本功，掌握日语口语以及各种日语文体的表达习惯。
- 3、能够翻译一般难度的汉语和日语文章，具备较强的日汉/汉日转换能力。

三、考试性质与范围

《日语翻译基础》为翻译硕士研究生入学考试规定科目之一。本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。难度依据为日语专业本科高年级阶段教学大纲有关要求和我校翻译硕士专业培养目标。考试范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉两种语言转换的基本技能。

四、考试形式和要求

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的日汉/汉日转换能力。考试为闭卷,笔试,考试时间为180分钟。答案务必书写清楚,填写在答题纸上,写在试题纸上无效。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试主要包括词语互译和文章互译。总分150分。具体要求如下:

词语互译:主要考察考生掌握的中日文词汇量。要求考生能较为准确地翻译日语和汉语中的基础词汇、专业术语、缩略语、惯用词组等。

文章互译:主要考察考生是否具备日汉互译的基本技巧和能力。要求考生初步了解中国和日本的社会、文化等背景知识;译文要忠实原文,无明显误译、漏译;译文通顺,用词正确,表达基本无误;译文无明显语法错误;日译汉时速为900~1000个日语标记符号,汉译日时速为400~500个汉字。

六、主要参考书目

本考试重在考察考生的日汉双语基本素养和语言转换能力,目前出版的翻译教材、专著、期刊等均有一定帮助,考试内容不限于任何某个书目,但推荐考生阅读以下内容:

1. 近五年官方发布的国家重要报告、白皮书等重要文献的日语译本。
2. 人民网日文版、《人民中国》等重要日文网站、杂志上登载的文章。

编制单位:郑州大学

编制日期:2019年9月